

Ngā Waiata me Ngā Himene Pukapuka

A Resource Book containing
Māori Songs and Hymns



Ngā Rāranga Kōrero

Contents

Mihimihi.....	3	Ngā Puawai O Ngāpuhi	15
Whakamōhio / Introduction	4	Ngā Whakamoemiti.....	16
Aue Te Aroha (Moe Ruha).....	5	Pā Mai.....	16
Auē Te Aroha (Nau Mai).....	5	Pōkarekare Ana	17
E Hara I Te Mea.....	6	Purea Nei.....	18
E Karakia O Te Atua	6	Putiputi Kaneihana E.....	18
E Minaka.....	7	Tai Aroha	19
E Ngā Iwi.....	7	Taku Rakau	19
E Te Ariki.....	7	Tama Ngākau.....	20
E Toru Ngā Mea.....	8	Te Aroha	20
Hareruia.....	8	Te Atua.....	20
He Honore.....	8	Te Hokinga Mai.....	21
Haka Pōwhiri.....	9	Toro Mai.....	21
Hoki Hoki.....	10	Tūtira Mai	22
I Taku Tūranga Ake.....	10	Wairua Tapu	22
Ka Pioioi	11	Whakaaria Mai	23
Karanga E Te Iwi E	11	Whakataka Te Hau	23
Ka Titiro	12	Whakataurangi Ake	24
Ka Waiata	12	Whiti Te Mārama.....	24
Kia Tau.....	13		
Ko Tēnei Te Wā	13		
Māku	13		
Ma Te Kahukura	14		
Mā Te Mārie A Te Atua	14		
Nau Mai.....	15		

Key

Abbreviation	Description
All	Waiata for any occasion / rohe
B	Waiata for Rā Whānau (Birthday)
A/C	Waiata for an Award Ceremony / Graduation
M	Waiata for a Hui (Meeting)
P	Waiata for a Pōwhiri
W	Waiata for a Whakataū
T	Waiata for a Tangihanga (excluding the actual Nehu/Funeral)
N	Waiata for a Nehu (Funeral)
HK	Waiata for a Hura Kōhatu (Unveiling)
TT	Waiata for Taitokerau rohe (Northland)
TM	Waiata for Tāmaki Makurau rohe (Auckland)
K	Waiata for Kirikiriroa rohe (Midlands)
O	Waiata for Ōtautahi rohe (South Island)
Ack	Waiata sung to acknowledge a specific group, for example: <ul style="list-style-type: none"> • Ringawera Hau Kāinga (Kitchen Hosts) • Kaumatua • Manuhiri

Mihimihi

E mihi tēnei ki a koutou mā, e pīrangī ana ki te mōhio ki ngā kaupapa i raro ake nei. Ko te tūmanako kia whānui ake o koutou mātauranga i te mutunga ia koutou tiroirohanga i ēnei kaupapa.

Ko te tino kaupapa o tēnei pukaiti rauemi nō Te Roopu Taurima (TRT) ko te whakaatu i ngā kupu mō ngā waiata Māori me ngā himene ki ngā kaimahi, ngā tāngata, ngā whānau, ngā manuwhiri/manuhiri me ētehi atu tāngata.

Greetings to you all that have a desire to learn from these writings. We hope that after reading through this resource booklet you have a better understanding of certain areas of tikanga Māori that will support you throughout your journey.

The development of this Te Roopu Taurima (TRT) resource booklet serves a purpose of providing the words to common waiata (songs) and himene (hymns) for kaimahi (staff), tangata (people we support), whānau (families), manuwhiri/manuhiri (guests to TRT) and others.

Whakamohio

Introduction

This resource booklet will form part of a series of TRT tikanga resources, which will be provided in printed format and available to access on the TRT website, www.terooputaurima.org.nz.

Each waiata in this booklet has been labelled as per the 'key' on page 3. The code will determine when the waiata is best used and whether it can be sung at:

- All Occasions / Regions
- Pōwhiri
- Whakatau
- Tangihanga
- Nehu (Funeral)
- Hura Kōhatu (Unveiling)
- Birthday
- Award Ceremony and/or Celebration
- Meeting
- Useful and/or sung in more so in a specific region

If you have any questions or feedback about this resource please let us know by emailing us on info@terooputaurima.org.nz, and inserting your subject line as **'Waiata and Himene Resource Book Feedback'**.

Aue Te Aroha (Moe Ruha)

Waiata appropriate for: All

Auē te aroha i ahau, au
Auē e te iwi e (hī, hī, hī hā)
E te iwi Māori puritia kia mau,
Utaina ki runga i te waka o te ora
Ka hoe ai ki te tauranga.

*Oh the love I have
For you my people
Hold fast to your beliefs
and bring them forward into a new life
so that we can seek all that is bountiful.*

Ko te kupu a te Kaiwhakaora,
A Hehu tino aroha (hī, hī, hī hā)
Wetewetekia atu ngā ururua
E te hunga e mamae ana
Ka aru mai ai i ahau.

*This is the word of the Creator
The loving Jesus:
"Cast away all that is bad
So that those once deprived
can now follow me."*

E te iwi whakarongo ake rā,
Ki te reo e karanga mai nei
Whaia kia mau te kotahitanga
He mea paihere nā te Rangimārie
Kia mau ai te Rongopai.

*Listen you my people
To the voice calling:
"Pursue the unity of the spirit
and combine it with peace
so that the good news reigns."*

Auē Te Aroha (Nau Mai)

Waiata appropriate for: P, W

Auē te aroha auē te aroha!
Ka rere atu nei taku reo powhiri
Nau mai haere mai
Ko Te Roopu Taurima, e mihi atu nei
kia koutou e!

*Alas the love, alas the love
Our welcome will spread out
Welcome to everyone
Te Roopu Taurima we greet you all*

Piki mai kake mai
Homai te waiora kia tātou e!
Tihei mauri, mauri ora e ngā iwi e.
Auē te aroha..... (auē te aroha)
Auē te aroha..... (auē te aroha)

*Climb, climb
and give us all good health
Sneeze of life-claim the right to speak
Alas the love! Alas the love
Alas the love! Alas the love*

E Hara I Te Mea

Waiata appropriate for: All

E hara i te mea
Nō nāianeī te aroha
Nō ngā tupuna
I tuku iho, i tuku iho

*It is not a new thing
Now that is love
Come from the ancestors
Handed down through the passages of time*

Te whenua, te whenua
Hei oranga mō te iwi
Nō ngā tupuna
I tuku iho, i tuku iho

*The land, the land
Is the life of the people
Comes from the ancestors
Handed down through the passages of time*

Whakapono, Tumanako
Te aroha, te aroha
Nō ngā tupuna
I tuku iho, i tuku iho

*Faith and hope
Love to the people
Comes from the ancestors
Handed down through the passages of time*

E Karakia O Te Atua

Waiata appropriate for: All

Lord's Prayer

E tō mātou Matua i te rangi
Kia tapu tōu ingoa
Kia tae mai tōu rangatiratanga
Kia meatia tau e pai ai
ki runga i te whenua
kia rite anō ki tō te rangi.
Homai ki a mātou aianei
he taro mā mātou mō tēnei ra.
Murua ō mātou hara
Me mātou hoki e muru nei
i ō te hunga e hara ana ki a mātou.
Aua hoki mātou e kawea kia whakawaia
Engari whakaorangia mātou, i te kino
Nōu hoki te rangatiratanga
te kaha, me te kororia
Ake, ake, ake
Āmine.

*Our Parent in the spirit world
Sacred is your Name
Bring us your chiefly rule
May it happen in the way that is to you, good
may it happen on earth
As the same way as in the spirit world.
Give us now
the food we need this day.
Strip us of our sins;
Give us back what we have lost
so that we, the slaves of sin, may be with you.
Do not lead us into temptation
May we be whole, away from things evil;
Through your chiefly position, is
the power and the glory
Forever and ever
Amen*

E Minaka

Waiata appropriate for: M, Ack, A/C

Kia kaha tātou ki te (HI!) kōrero Māori
E minaka ana taku waha
Ki te kai a te rangatira
Taku reo rangatira
Taku kuru pounamu tuku iho

Let us be strong in speaking Māori

Miharo kē ana
Ki tōna pakari kia ora
Tē memeha, te wairua
ki te kōrero Māori

*I desire that
my talk be like that of a leader
my noble language
my precious inheritance*

Ki kaha tātou ki te.... kōrero Māori!

*Astound me
with your maturity
the evanescence, the spirit you show
when speaking Māori*

Let us be strong in speaking Māori!

E Ngā Iwi

Waiata appropriate for: P, W

E ngā iwi
Whakarongo mai rā
Ko Te Roopu Taurima e mihi ana
Kia koutou kua tae mai
I tēnei rā
Auē – piki mai kake mai rā.

*To the people
Listen to us
Te Roopu Taurima is speaking
To greet you all who have arrived
This day
Welcome, welcome on this day.*

E Te Ariki

Waiata appropriate for: All

E te Ariki

*Whakarongo mai rā kia mātou e te Ariki
Titiro mai rā kia mātou
Ānei mātou ō tamariki, e Whakapono ana
mātou kia koe
Auē – auē
Te matua te tamaiti, wairua tapu e
Te matua te tamaiti, wairua tapu e
Te matua te tamaiti, wairua tapu e.*

*Oh Lord, Listen to us
Oh Lord, Look at us
This is us, your children, we believe, in you*

*The Father The Son and the Holy Spirit
The Father The Son and the Holy Spirit
The Father The Son and the Holy Spirit*

E Toru Ngā Mea

Waiata appropriate for: All

E toru ngā mea	<i>There are three gifts</i>
Ngā mea nūnui	<i>Of great importance</i>
E ki ana	<i>According to</i>
Te Paipera	<i>The Bible</i>
Whakaponono	<i>Truth</i>
Tūmanako	<i>Desire</i>
Ko te mea nui	<i>And greatest of all</i>
Ko te Aroha	<i>Is love</i>

Hareruia

Waiata appropriate for: All

Hallelujah

Ka koingo ka mahara	<i>Will be there</i>
Ki te mauri o te Atua	<i>Remember in God's name</i>
E te kamaka e te kaiwhakaora	<i>Is the rock and the redeemer</i>
Ka hahana te manawa	<i>Will offer the power of the crying crystals</i>
Ki te ihi karanga ranga	<i>My good who promises the psalms</i>
Kei toku Atua e hareruia	<i>It is my God hallelujah</i>
Hareruia Hareruia Hareruia	<i>Hallelujah, hallelujah, hallelujah</i>

He Honore

Waiata appropriate for: All

He honore, he korōria	<i>Honor, glory</i>
Maungarongo ki te whenua	<i>Peace on earth</i>
Whakaaro pai e	<i>Goodwill</i>
ki ngā tāngata katoa	<i>to all peoples</i>
Ake ake ake ake, Āmine	<i>Forever and ever. Amen</i>
Te Atua, Te Piringa,	<i>The Lord, the shelter</i>
Toku oranga.	<i>my existence.</i>

Haka Pōwhiri

Waiata appropriate for: All

Hei runga! Hei raro!	<i>Ah. Haul it! Drag it here!</i>
Hi Ha Hi	<i>The canoe</i>
A Toia mai	<i>To the entry</i>
I te waka	<i>The canoe</i>
Kumea mai	<i>To the berth</i>
I te waka	<i>The canoe</i>
Ki te urunga	<i>To its resting place</i>
I te waka	<i>The canoe</i>
Ki te moenga	<i>To its abiding place</i>
I te waka	<i>The canoe</i>
Ki te takotoranga	<i>To the place where it will lie</i>
Takoto ai te waka	<i>Set it down the canoe</i>
Hī! (hold)	<i>Yeah (hold)</i>

A tena i ruia	<i>Shake to and fro</i>
Ko te iwi Maori	<i>This is the iwi Maori</i>
E ngunguru nei	<i>rumbling here</i>
Au au aue ha	<i>so be aware</i>
Ko te iwi Maori	<i>This is the iwi Maori</i>
E ngunguru nei	<i>rumbling here</i>
Au au aue ha	<i>so be careful</i>
Ka mate! Ka mate!	<i>It is death! It is death!</i>
Ka ora! Ka ora!	<i>It is life! It is life!</i>
Ka mate! Ka mate!	<i>It is death! It is death!</i>
Ka ora! Ka ora!	<i>It is life! It is life!</i>
Tenei te tangata puhuruhuru	<i>This is the hairy man</i>
Nana i tiki mai	<i>Who fetched the sun</i>
Whakawhiti te ra!	<i>And caused to shine again</i>
Hupane hupane	<i>One upward step, another upward step</i>
Hupane kupane	<i>An upward step</i>
Whiti te ra!	<i>The sun shines!</i>
Hī!	<i>Rise!</i>

Hoki Hoki

Waiata appropriate for: All

Hoki hoki tonu mai
Te Wairua o te tau
Ki te awahi reinga
Ki tēnei kiri e (x2)

*Oft returns
The spirit of my loved one
For a spiritual embrace
With me, with me*

I Taku Tūranga Ake

Waiata appropriate for: TT

I taku tūranga ake
I roto i tēnei whare
Ka turatura ki te rau
O te aroha e

*As I stand
Within this house
I am overcome
Captured in grief*

(Kōrihi)
Taimaha i rukiruki
Te tinana i te aroha
E kore rawa e tū tika
I taimaha e

*(Chorus)
My body
So heavy with sadness
I may never stand
Beneath such weight*

Ko te here o te aikiha
E taea te wetewete
Ko te here o te aroha
E mau roa e
(Kōrihi anō)

*A knot in the handkerchief
Can come undone
But the knot of love
Will remain steadfast
(Chorus again)*

Roimata i māturuturu
I taku tirohanga ake
He manawa i hotu
He nui nō te aroha e
(kōrihi anō)

*Tears come streaming down
At this sight before me
Breathless with sobbing
Caused by much grief
(Chorus again)*

Ka Pioioi

Waiata appropriate for: Ack, A/C, M

(Ka pīopio e tohu aroha hau kainga)
(E hoki mai rā) E hoki mai rā kia kite atu e tō
iwi e
(E rotarota ana) E rotarota ana, e katakata
ana mai rā
(Pūkana whētero) Pūkana whētero mai te ihi
a ō matua
(Kia kite atu anō) Kia kite atu anō I tō ataahua
ai kanapa
(Pupuhi ai e) Pupuhi ai e te hau kapohia aku
roimata
(Ka pīopio) Ka pioioi he tohu aroha hau
kāinga

*This swaying dance shows the love
of your home town people
You've come back home, to see your people
There is gesturing and laughing with joy
at your return,
Eyes popping and tongues thrusting
from the energy of those performing
I see again your beauty gleaming there
caressed by the wind
And my tears are snatched away,*

*This fluttering dance shows the
home town people's love*

Karanga E Te Iwi E

Waiata appropriate for: P, W, Ack

Te Roopu Taurima
e karanga e te iwi e
kua eke mai nei
ki runga te marae e
Mauria mai rā
i ngā mate o te motu e
me ngā tini roimata
e maringi whānui e

*Te Roopu Taurima
welcomes the visitors
who have arrived
on this marae
Bring hither
the departed of our island
and copious tears
flowing free*

Titiro e ngā iwi
i ngā mahi o te motu
e hora ake nei e
Rū ana te whenua
whatiwhati te moana
Auē te aroha
te mamae i ahau e

*Turn to the people
admire their work across the land
here now displayed
The land quakes
the sea breaks
Alas the sorrow
and heart-ache within*

Ka Titiro

Waiata appropriate for: TT

Te Aupouri

Ka titiro atu au
Ki te reme mehe kapua
Hei whakamaharahara I ēnei rā

*When I gaze at the heavens
To the lands of Godlike they are clouds
It reminds me of these times*

He kuāka mārangaranga
Kotahi te manu i tau
Tau atu ki te tahuna
Tau atu tau atu e

*A single godwit in flight
Will land on a sand bank
It will be followed by others*

Keria he waikeri
Kia puta ki te Reinga
He waikeri rerenga
Roimata e

*If we should dig a drain
Through to Te Reinga
It will be a drain that will carry
Our tears to Te Reinga*

He tangata kē koutou
He tangata kē mātou
I roto i tēnei whare
Tātou tātou e!

*You are one people
We are one people
But under the shelter of this whare
We are one together*

Ka Waiata

Waiata appropriate for: All

Ka waiata ki a Maria
Hine i whakaae
Whakameatia mai
He whare tangata

*Let us sing to Mary
The girl who said "yes"
Let it be as you say,
The house of mankind*

Hine pūrotu
Hine ngākau
Hine rangimārie

*A simple girl
A strong-hearted girl
A quiet girl*

Ko te whaea
Ko te whaea
O te ao

*The mother of Jesus
And the mother
of the whole world*

Kia Tau

Waiata appropriate for: All

Kia tau ki a tātou katoa te atawhai
O to tātou Ariki a Ihu
Karaiti
Me te aroha o te Atua
Me te whiwhinga tahitanga ki te
Wairua tapu - ake ake
Āmine

*May we all join peacefully
Through the love and support of our
Lord Jesus Christ.
And the love of God.
And the unity as one through
the holy spirit.
Amen*

Ko Tēnei Te Wā

Waiata appropriate for: All

Ko tēnei te wā
Ka waiata ahau
Ka waiata ki a Ihu
Ko tēnei te wā
Ka inoi ahau
Ka inoi ki te ariki
Waiata - Arohanui
Waiata - Arohanui
Waiata - Arohanui
Ki Te Ariki

*This is when
I sing
Sing to Jesus
This is when
I pray
Pray to the lord
Sing- with great desire
Affection
And love
To the Lord*

Māku

Waiata appropriate for: Ack

Māku e mihi atu
Kia koutou te iwi Māori
Nō reira, tēnei te mihi
kia koutou, kia ora rā

*My admiration goes
to you Māori people
And so this is my wish
may you have a healthy happy life*

Ka tangi te manu tī oriori
Ka tangi te ngākau tangata
Nō reira, tēnei te mihi
kia koutou, kia ora rā

*Like the chant of the bird crying out
The heart of the people cries out
And so this is my wish
may you have a healthy happy life*

Ma Te Kahukura

Waiata appropriate for: TT, N, HK

Te Aupouri

Rere tōtika rere pai
Rere runga rawa e

*Fly straight and true
Soar up high*

Mā te kahukura ka rere te manu
(Mā ngā huruhuru e)
Ka rere koe
(Rere runga rawa rā e)
Kua tae atu koe ki te taumata
Whakatau mai rā e.

*A bird has to have feathers to fly
(many feathers)
You will fly
Soaring high above
You have reached the summit
Welcome*

Mau ana taku aroha
Whai ake I ngā whetū...
Rere tōtika rere pai
Rere runga rawa e

*My love lasts forever
Right up to the stars
Fly straight and true
Soaring high up to the heavens*

Mā Te Mārie A Te Atua

Waiata appropriate for: All

Mā te mārie a te Atua
Tātou katoa e tiaki
Māna anō e whakaū
O tātou ngākau ki te pai

*The peace of God
Keep us all
He will confirm our
Hearts in goodness*

Mā te Atua tamaiti rā
Mā te wairua, tapu hoki
rātou, Atua kotahi nei
Tātou katoa e whakapai

*May the son God
And the holy spirit
Too, one God
Bless us all.*

Nau Mai

Waiata appropriate for: P, W

Nau mai piki mai
E ngā iwi e
Ngā reo ngā mana
Tēnā rā koutou katoa

*Welcome, welcome
Everyone,
Representatives, leaders
Greetings to you all.*

Anō te pai me te āhua reka
Whakaaro tahi o te katoa
(Rpt v.1)

*It is so good, so pleasant
to all think as one*

Ngā Puawai O Ngāpuhi

Waiata appropriate for: TT

Whakarongo mai ki te reo e tangi nei
e ringihia mai ana
mai i aku kamo, ngā roimata e

*Listen to the voice that is crying out
and see pouring out
from my eyes the tears*

Whiti mai te rā, ngaro ana te mamae
ngaro noa te pōuri
Kaua e mauriri, ānei anō he rā

*But as the sun shines the pain disappears and
the sadness falls way
Don't hold any anger for this is another day*

Maranga mai e te iwi
O ngā hapu Ngāpuhi
kia mau, kia ū, kia pupuri ai
i ngā ākoranga nui

*Rise up all of you
of the sub tribes of Ngāpuhi
and hold firmly and securely and forever
to the great teachings*

Takahia te ao, ka kitea te iwi,
e tū tangata mai tātou
ngā uri o rātou, kua mene
ki te pō

*As you travel the world it will be seen by all
That we are people who stand proud
we, the descendants of those who have been
lost to the night*

Tēnei te mihi ki ngā kaiawhina e
Ki ngā whaea, ngā mātua
Ānei rā ko ngā hua
E puawai ana ee

Maranga mai.....

Ngā Whakamoemiti

Waiata appropriate for: All

Ngā whakamoemiti
Whakawhetai e Ihu e
Mō āu manaakitanga
Ki te iwi e tau nei
Ko koe te piringa
Ka puta ki te oranga
E te Ariki, paimārie!

*Our many thanks
To you Lord
for all thy blessings
on those gathered here
you are the one that will bring us together
and show us a better life
Lord, everlasting peace*

Pā Mai

Waiata appropriate for: All

Pā mai tō reo aroha
Ki te pae o Taurima
E ngā iwi o Aotearoa
Haere mai, haere mai

*Your language of love reaches
The town of
People of New Zealand
Welcome, welcome*

Titiro ki ngā hoia kua wehe nei
Auē, te aroha me te mamae!
Tahi miti toru e
Tae i te marumaru
Whare tapu teitei
I te ao korowhiti

*See the soldiers departed hence
Alas, pain and sorrow
(One weapon, now three
Protecting
The sacred lofty house
throughout the world)*

E ngā iwi o Aotearoa
Kia kaha kia manawanui!

*People of New Zealand
Be strong be patient!*

Pōkarekare Ana

Waiata appropriate for: All

Pōkarekare ana
Ngā wai o ____
Whiti atu koe e hine
Marino ana e

*Troubled
Are the waters of
Cross over dear maiden
And they will calm*

E hine e
Hoki mai rā
Ka mate ahau
I te aroha e

*Darling
Return to me
I am smitten
By love*

E kore te aroha
E maroke i te rā
Mākūkū tonu
I aku roimata e

*My love will never
Dry in the sun
But be ever moistened
By my tears*

Tuhituhi taku reta
Tuku atu taku rīngi
Kia kite tō iwi
Raruraru ana e

*I would write a letter
And return this ring
That your people may see
How troubled I am*

Kua whati taku pene
Kua pau aku pepa
Ko taku aroha
Mau tonu ana e

*My pen is broken
I am out of paper
But my love
Endures.*

Purea Nei

Waiata appropriate for: All

Purea nei, e te hau
Horoia, e te ua
Whiti-whiti-a e te rā
Māhea ake ngā
Pō-raruraru
Mākere ana, ngā here

*Scattered by the wind
Washed by the rain
And transformed by the sun,
All doubts are swept away
And all restrains are cast down*

E rere wairua, e rere
Ki ngā ao o te rangi
Whiti-whiti-a,e te rā
Māhea ake ngā
Pō-raruraru
Mākere ana ngā here
Mākere ana ngā here

*Fly oh free spirit, fly
To the clouds in the heavens,
Transformed by the sun,
With all doubts swept away
And all restrains cast down
Yes, all restrains are cast down*

Putiputi Kaneihana E

Waiata appropriate for: All

Putiputi kaneihana e
māku koe e katohia
mehemea ko koe
taku tau pumau
piri rawa ki tō uma (x2)

*So like a pretty carnation
I will pluck you
if you were
my true one
I would hold you to this breast (x2)*

Tai Aroha

Waiata appropriate for: All

Ko te aroha anō he wai
E pupū ake ana
He awa e māpuna mai ana
I roto i te whatu-manawa (x2)

*Love is like water
Continually bubbling up
A river that will keep flowing
From within the very seat of the emotions*

Ko tōna mātāpuna he hōhonu
Ā inā ia ka rere anō (x2)
He tai timu, he tai pari
He tai ope, he tai ora
He tai nui (repeat)

*From a very deep source
It will keep on rising
A ebb tide, an incoming tide
A forceful tide, a long-lasting tide
A full tide*

Taku Rakau

Waiata appropriate for: T, N, HK, M

Tuhoe

Taku rakau e
Tau rawa ki te whare
Ka ngaro a Takahi ē
Te whare o te kahikātoa
Hei ngau whakapae – ē
Hei whakapae ururoa e hau mai nei
Kei waho kei te moana
Kāore aku mihi – ē
Aku tangi mō koutou
Mau puku ko te iwi – ē
Ka mōwai tonu te whenua
E takoto nei

*I have put my weapon away
Footsteps no longer heard
The house of the red manuka
Protects me
Shielding against ill-winds
That blow from the sea
No words
No tears my people
But deep sorrow
And a desolate land
Lying afore me*

Tama Ngākau

Waiata appropriate for: All

Tama ngākau mārie
Tama a te Atua
Tēnei tonu mātou
Arohaina mai

*Son of peace
Son of God
Here we are always
Show us compassion*

Murua rā ngā hara
Wetekina mai
Ēnei here kino
Whakararu nei

*Wipe away our sins
And unshackle
These evil ties
That are so troublesome*

Te Aroha

Waiata appropriate for: All

Te aroha
Te whakapono
Me te rangimārie
Tātou tātou e

*Love
Faith
And peace
To everyone*

Te Atua

Waiata appropriate for: All

Majesty

Te Atua, tapu o ngā tapu
Ki a Ihu te kororia, te honore
Te Atua, te mana harēruia
I heke mai, te maunga tapu,
ki te iwi.

*Majesty, worship his majesty;
unto Jesus be all glory, honour and praise
Majesty, kingdom authority
flow from his throne unto his own
his anthem raises.*

Hāpaitia (hāpaitia), te ingoa o Ihu
Whakapaingia,
whakamoemitia

*So exalt, lift up on high the name of Jesus,
Magnify, come glorify
Christ Jesus the King*

Te Atua, tapu o ngā tapu
I mate nei, a Ihu e
Hei Kingi nui (x2)

*Majesty, worship his majesty
Jesus, who died, now glorified,
King of all Kings (x2)*

Te Hokinga Mai

Waiata appropriate for: All

Tangi a te ruru
Kei te hoki hoki mai e
I whaka-whero-whero i te pūtahitanga
Nāku nei rā koe
I tuku kia haere
Tērā puritia iho nui rawa te aroha e

*The sentinel heralds
your returning
exclaims at the crossroads
'Twas I
who released you
a gesture of great love*

Te hokinga mai tēnā koutou
Tangi ana te ngākau i te aroha
Tū tonu rā te mana te ihi
o ngā tupuna kua wehe atu rā
Mauria mai (Hi-Hā) te mauri tangata
Hei oranga mō te mōrehu
Tangi mōkai nei
E rapu ana i te aratika mō tātou katoa (x2)
(Tū tangata tonu)!

*I salute your return
hearts welling with pride
upholding the prestige
of our ancestors departed
Returning the life principle
as sustenance for this enduring
faithful and anxious servant
ever striving for our proper destiny
(Stand proud always)*

Toro Mai

Waiata appropriate for: TT, P, W, A/C

Toro mai tō ringa
Kia harirūtia
Tō ringa i awhi pono
I awhi taku tinana
Auē auē te aroha
Ki a rātou mā
Auē auē te aroha
Ngau whakaroto nei.

*Reach out your hand
That we may greet each other
Your hand in trust
That embraces my body
Oh so much love
For others deep love
Oh so much love
That hurts me inside*

Hikitia e ngā iwi
Kia rewa ki runga
Ngā taonga, ngā mātua
Kua ngaro ki te pō
Auē auē te aroha
Ki a rātou mā
Auē auē te aroha
Ngau whakaroto nei

*Lift yourselves up people
Those that have passed on
Precious ancestors who have moved into the
next world
Oh so much love
That hurts me inside
Oh so much love
That hurts me inside*

Tūtira Mai

Waiata appropriate for: Ack, M, A/C

Tūtira mai ngā iwi	<i>Line up together people</i>
Tātou tātou e	<i>All of us, all of us</i>
Tūtira mai ngā iwi	<i>Stand up in rows people</i>
Tātou tātou e	<i>All of us, all of us</i>
Whai-a te mārāma-tanga	<i>Seek the knowledge</i>
me te aroha e ngā iwi!	<i>and love of others!</i>
Ki-a ko tapa-tahi	<i>think as one</i>
Ki-a kotahi rā	<i>act as one</i>
tātou tātou e (x2)	<i>All of us, all of us</i>

Wairua Tapu

Waiata appropriate for: All

Wairua Tapu	<i>Holy spirit</i>
Nau mai rā	<i>We welcome you</i>
Wairua Tapu	<i>Holy spirit</i>
Mai runga	<i>From above</i>
Ūhia mai	<i>Reveal</i>
Ngā taonga pai	<i>All that us good</i>
Homai tō Aroha	<i>Give us your support</i>
Wāhia kia tika	<i>Take only what is best</i>
Akona mai rā	<i>Indulge us all</i>
Kia ū ki te pai	<i>In what is good</i>
Horoia	<i>Cleanse all</i>
Kia mā tonu rā	<i>So that we are free</i>
Ko koe te tino kororia	<i>For you are the only glory</i>
Wairua tapu – nau mai rā (x2)	<i>Holy Spirit – Welcome you</i>

Whakaaria Mai

Waiata appropriate for: All

Whakaaria mai	<i>Show</i>
Tō ripeka ki au	<i>Your cross to me</i>
Tiaho mai	<i>Let it shine</i>
Rā roto i te pō	<i>There in the darkness</i>
Hei konei au	<i>To there I</i>
Titiro atu ai	<i>will be looking</i>
Ora mate	<i>In life, in death</i>
Hei au koe noho ai	<i>Let me rest in thee</i>

Whakataka Te Hau

Waiata appropriate for: All

Uuu.... Uuu....!	<i>Uuu.... Uuu....!</i>
Whakataka te hau ki te uru	<i>Cease the winds from west</i>
Whakataka te hau ki te tonga	<i>Cease the winds from the south</i>
Kia makinakina ki uta	<i>Let the breeze blow over the land</i>
Kia mataratara ki tai	<i>Let the breeze blow over the sea</i>
E hi ake ana te atakura	<i>Let the red-tipped dawn come with a</i>
He tio, he huka, he hau hu	<i>sharpened air</i>
Tihei mauri ora!	<i>A touch of frost, and a promise of</i>
Uuu.... Uuu....!	<i>a glorious day.</i>
	<i>Amen</i>
	<i>Uuu.... Uuu....!</i>

Whakataurangi Ake

Waiata appropriate for: T, N, HK, K

Tainui

Whakataurangi ake te here
I taku ate
Pūpū ake nei
Te mauri – o te aroha
He hononga ki te iwi
kua whakangaro ki te pō
Te pō uriuri ki te pō i oti atu

Kei ngā whakaoati i here-a
ki te rangi hei huarahi atu
Tihei – mauri ora!

*Note: There is no translation for this waiata.
The composer of the waiata will not translate
as it diminishes the value and context of the
waiata.*

Whiti Te Mārama

Waiata appropriate for: Ack, M, A/C

Whiti te mārama i te pō
Tiaho iho mai koe
Hei karu mō te mata o te pō (x2)

*The moon shines in the night
You beam down
The eye to the face of the night*

Tō ana te rā ki te moe e
Tiaho iho mai koe
Hei karu mō te mata o te pō (x2)

*When the sun sets to sleep
You beam down
The eye to the face of the night*

Ki te kore koe te karu o te pō
pōuri ana taku ara e (x2)

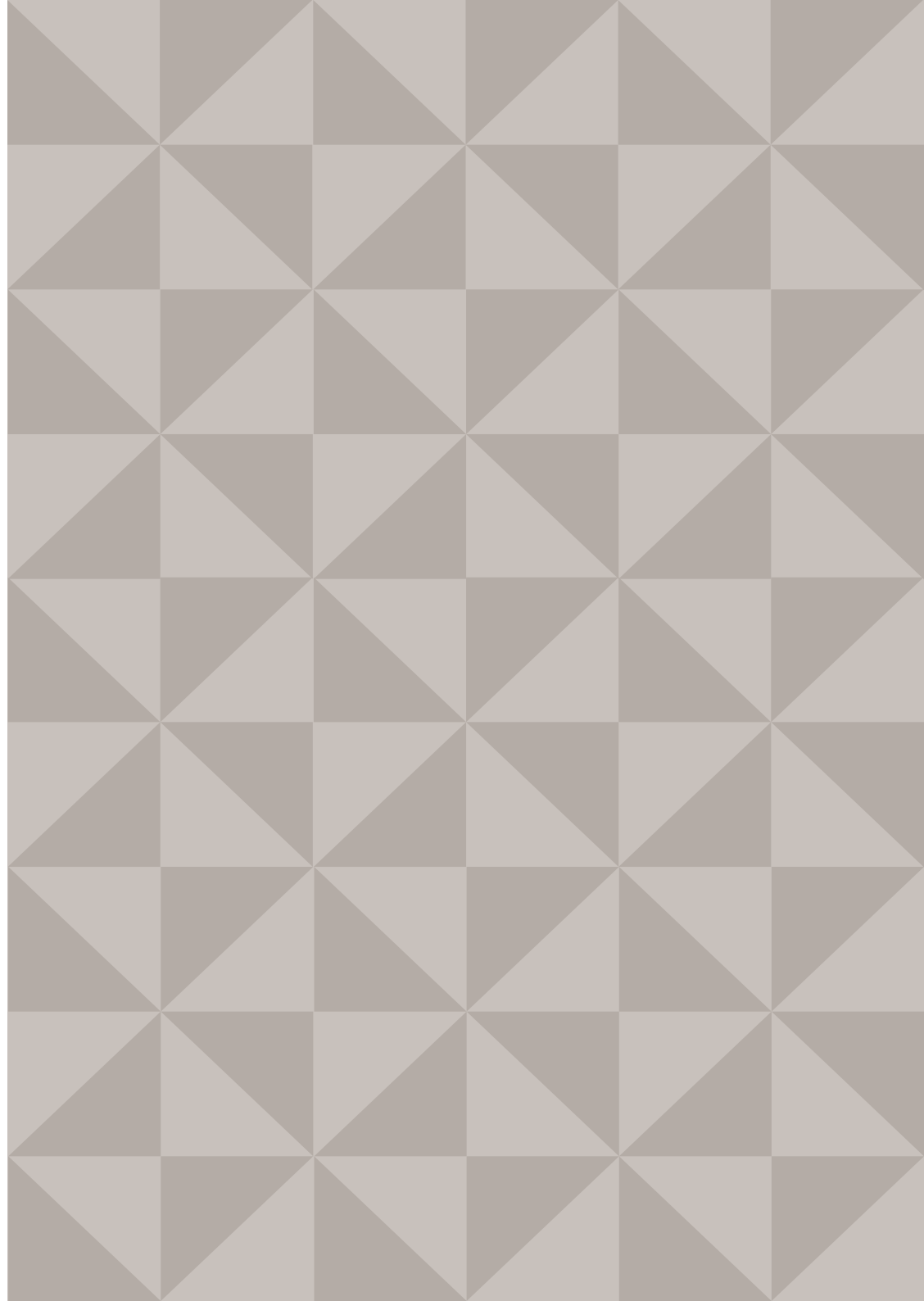
*Without you the eye of the night
My path is lost*

Hoki ana ahau ki te moe e
Tiaho iho mai koe
Hei karu mō te mata o te pō (x2)

*When I turn to sleep
You beam down
The eye to the face of the night*

Whitiwhiti ana e te mārama i te pō (x2)

Forever shining, the moon of the night



National Office and Auckland Office

519 Great South Road
Otahuhu 1640
PO Box 22346
Auckland 1064
Phone: 09 2766282

www.terooputaurima.org.nz



Te Roopu Taurima